

**Obsah**

<b>Úvod</b>	<b>7</b>
<b>1. Originál</b>	<b>9</b>
Jazykové jevy v němčině	9
Kvalita originálu	10
Jazyková stránka odborných textů	10
<b>2. Překladatelské strategie, postupy a metody</b>	<b>13</b>
Pracovní postupy	13
Překladatelská strategie	15
Terminologie	17
Rešerše	20
Chyby	24
<b>3. Překlad</b>	<b>42</b>
Všeobecně	42
Čeština	43
Typografie	50
Revize	51
<b>4. Zvláštní téma – evropské překlady</b>	<b>53</b>
Vybrané okruhy	53
Řízení kvality u DGT	56
<b>5. IT</b>	<b>63</b>
Hardware a ergonomie	63
Kancelářský software	63
Nástroje CAT	71
Další SW	79
<b>6. Strojový překlad</b>	<b>80</b>
Všeobecně	80
Výhody	80
Nevýhody	85
Různé jevy	91
Důsledky	94
<b>7. Trh překladatelských služeb</b>	<b>96</b>
Vstupní informace	96
Struktura dotazníku	96

Kategorie výzkumu	96
Respondenti	96
Výkon povolání	97
Překládané jazyky	100
Specializace	102
Využití nástrojů CAT v překladu	103
Příjmová situace	103
Shrnutí	107
Podněty pro budoucí výzkumy	107
<b>8. Budoucnost překladatelské profese</b>	<b>108</b>
Změna definice překladu	108
Vývoj poptávky	108
Pozice překladatelů	109
<b>9. Zkratky</b>	<b>111</b>
<b>10. Bibliografie</b>	<b>112</b>
<b>11. Přílohy</b>	<b>118</b>